

ADMINISTRATIVT ARRANGEMANG MELLAN KONUNGARIKET SPANIEN OCH EUROPEISKA UNIONENS RÅD

(2006/C 40/02)

Konungariket Spanien, å ena sidan, och **Europeiska unionens råd**, å andra sidan,

som beaktar de slutsatser som rådet antog den 13 juni 2005 om officiell användning av ytterligare språk inom rådet och eventuellt andra av Europeiska unionens institutioner och organ,

som beaktar förekomsten inom unionen av andra språk än de som avses i rådets förordning nr 1/1958 och vars ställning är erkänd i en medlemsstats konstitution inom hela eller en del av dess territorium eller som enligt lag får användas som nationellt språk,

som beaktar att man i ansträngningarna att föra unionen och dess medborgare närmare varandra i högre grad bör ta hänsyn till unionens rika språkliga mångfald och att medborgarnas möjligheter att använda dessa andra språk i sina förbindelser med institutionerna utgör en viktig faktor när det gäller att bättre identifiera sig med det politiska projekt som Europeiska unionen utgör,

har beslutat att ingå detta **ADMINISTRATIVA ARRANGEMANG** för att tillåta officiell användning inom rådet av andra språk än spanska/kastilianska vilkas ställning är erkänd i den spanska konstitutionen.

Skriftliga kontakter med Europeiska unionens råd

1. När en spansk medborgare som med tillämpning av spansk lag skriftligen vill kontakta rådet på ett annat språk än spanska/kastilianska men vars ställning är erkänd i den spanska konstitutionen gäller följande:
 - a) Han eller hon skall sända skrivelsen till det behöriga organ som har utsetts av den spanska regeringen för detta, och detta organ skall överlämna skrivelsen till rådets generalsekretariat tillsammans med en översättning av skrivelsen till spanska/kastilianska; skrivelsen anses mottagen den dag då rådet mottager översättningen från detta organ, särskilt i sådana fall när rådet måste skicka svar till medborgaren inom en viss tidsfrist.
 - b) Rådet skickar sitt svar på spanska/kastilianska till detta organ, till vilket den spanska regeringen har gett i uppdrag att förse medborgaren med en översättning av svaret på skrivelsens språk.
 - c) I ingen händelse har rådet ansvar för dessa översättningar; detta skall uttryckligen anges i översättningarna.
2. När den medborgare som är upphov till skrivelsen måste reagera på rådets svar inom en viss tidsfrist, och med avvikelse från punkt 1 a, skall rådet rikta sitt svar på spanska/kastilianska direkt till medborgaren, samtidigt som till det

behöriga organet. I sitt svar skall rådet fästa medborgarens uppmärksamhet på det faktum att tidsfristen för att reagera på rådets svar börjar löpa den dag då svaret mottages på spanska/kastilianska. Rådet kommer att skicka en kopia av sitt svar till det behöriga organet, till vilket den spanska regeringen har gett i uppdrag att förse medborgaren med en översättning av svaret på skrivelsens språk. Rådet skall informera medborgaren i fråga om denna försändelse. I ingen händelse har rådet ansvar för dessa översättningar; detta skall uttryckligen anges i översättningarna.

3. När en spansk medborgare sänder en skrivelse direkt till rådet på ett av de språk som avses i punkt 1, skall rådet återsända denna skrivelse till avsändaren och informera denne om möjligheten att sända skrivelsen på språket i fråga genom förmedling av det behöriga organ som av den spanska regeringen har utsett för detta.
4. Parterna i detta administrativa arrangemang skall åta sig att vidta nödvändiga åtgärder för att alltid upprätthålla sekretessnormerna för de skrivelser som berörs av arrangemanget, särskilt när det gäller den översättning som utförs av det behöriga organ som utsetts av den spanska regeringen.

Muntliga inlägg vid rådsmöte

5. Vid behov kan en spansk företrädare vid ett rådsmöte använda ett av de språk, förutom spanska/kastilianska, som har en ställning som är erkänd i den spanska konstitutionen på följande villkor:
 - a) Spaniens ständiga representation ger rådets generalsekretariat i början av varje halvår en vägledande förteckning över de rådsmöten där det är möjligt att en begäran kommer att lämnas om att få använda ett av de ovannämnda språken.
 - b) Spaniens ständiga representation lämnar rådets generalsekretariat senast sju veckor före rådsmötet en begäran från en spansk företrädare som kan komma att använda ett av de ovannämnda språken vid sina muntliga inlägg (passiv tolkning); en definitiv bekräftelse av begäran lämnas senast 14 kalenderdagar före rådsmötet.
 - c) Denna begäran kommer i princip att tillmötesgå, utom om rådets generalsekretariat efter att ha rådfrågat GD SCIC meddelar Spaniens ständiga representation att de nödvändiga resurserna i form av personal och utrustning inte finns att tillgå.
6. De direkta och indirekta kostnaderna för den passiva tolkningen, även om den avbeställs, som rådet faktureras av GD SCIC, skall betalas av Spaniens ständiga representation i enlighet med punkterna 11 och 12 nedan.

Offentliggörande av rättsakter som antagits i enlighet med medbeslutandeförfarandet

7. Den spanska regeringen, eller det organ som den utser för detta, kan utföra bestyrkta översättningar på de ovan nämnda språken av Europeiska unionens rättsakter som antagits i enlighet med medbeslutandeförfarandet, i deras i *Europeiska unionens officiella tidning* offentliggjorda lydelse, och sända dem på elektronisk väg till rådets generalsekretariat.
8. Rådet skall förvara dessa bestyrkta översättningar i sitt arkiv och skall lämna ut kopior av dem på begäran av varje unionsmedborgare, i möjligaste mån i elektronisk form.
9. Rådet skall ordna en länk från sin webbplats till den webbplats hos den spanska regeringen där dessa översättningar finns tillgängliga. En upplysning om att unionens institutioner inte påtar sig något ansvar för dessa översättningar och att de saknar rättsverkan skall finnas på rådets webbplats på de officiella språken och arbetsspråken.
10. Av varje bestyrkt översättning skall det framgå att unionens institutioner inte påtar sig något ansvar för den och att den saknar rättsverkan. Detta skall därför anges på det berörda språket på första sidan av varje bestyrkt översättning och i dokumenthuvudet på alla följande sidor samt på

den ingångssida till den spanska regeringens webbplats där översättningen finns tillgänglig.

Kostnader

11. Den spanska regeringen skall påta sig de direkta eller indirekta kostnader som genomförandet av detta administrativa arrangemang innebär för rådet.
12. Rådets generalsekretariat skall därför varje halvår lämna en not med specifikation av ovan nämnda kostnader till Spaniens ständiga representation. Beloppet skall återbetalas av Spaniens ständiga representation inom en månad från det att noten lämnats.

Slutbestämmelser

13. Detta arrangemang börjar tillämpas den dag då den spanska regeringen informerar rådets generalsekretariat om vilket organ som utsetts för att utföra de översättningar som avses i punkterna 1, 2 och 7, förutsatt att rådets generalsekretariat har informerat den spanska regeringen om att nödvändiga åtgärder för genomförandet av detta arrangemang av rådets generalsekretariat har vidtagits.
14. Parterna kan i samförstånd besluta att se över eller säga upp detta administrativa arrangemang. Parterna skall granska genomförandet ett år efter ikraftträdandet.